

SAB S.p.A. Condizioni generali di vendita	SAB S.p.A. General sales conditions	SAB S.p.A. Conditions générales de vente
<p>1. <b>CONTRATTO:</b> Con la sottoscrizione del presente contratto, il committente conferisce alla SAB S.p.A. l'ordine irrevocabile di fornitura. La vendita si intende perfezionata al momento dell'accettazione del presente contratto. Eventuali variazioni dovranno essere comunicate ed autorizzate in modo scritto dalla Direzione Commerciale.</p> <p>2. <b>PREZZO:</b> Il prezzo corrispettivo della fornitura è quello indicato analiticamente nel presente contratto. I prezzi, comprensivi di tutti gli oneri per fornire le prestazioni richieste si intendono fissi ed invariabili e quindi confermati fino a 6 mesi dalla data dell'ordine. Dopo tale data SAB S.p.A. si riserva esclusivamente la facoltà di procedere nella fornitura dando corso bimestralmente alla revisione dei prezzi pattuiti in base al costo documentato delle materie prime (rilevato sul Bollettino ufficiale Anie). Tale revisione sarà applicata al di fuori di una franchigia del 3%.</p> <p>3. <b>TRASPORTO E IMBALLO:</b> La resa della merce si intende sempre "franco ns. stabilimento", salva diversa pattuizione scritta nelle note del presente contratto e previa autorizzazione della Direzione Commerciale. L'imballo viene fornito dalla SAB S.p.A. gratuitamente, ad eccezione di richieste particolari in gabbie o casse di legno nel qual caso le spese sono a carico dell'acquirente. La merce viaggia sempre a rischio e pericolo del Cliente anche se venduta in porto franco e trasportata con nostri mezzi.</p> <p>4. <b>TERMINI DI CONSEGNA:</b> I termini di consegna inseriti nel presente contratto sono indicativi, SAB S.p.A. non si assume alcuna responsabilità per danni diretti e/o indiretti causati da ritardi nella consegna della merce. I termini di consegna si intendono inoltre prorogati a causa di tardive definizioni o variazioni dell'ordine stesso. Il tempo di proroga dipenderà comunque da</p>	<p>1. <b>CONTRACT:</b> by signing the contract herewith the Buyer appoints SAB S.p.A. to carry out the irrevocable purchase order. The sale is intended as complete at the time of the acceptance of the present contract. Any possible change shall be communicated and authorized in writing by the SAB S.p.A. head office.</p> <p>2. <b>PRICES:</b> The equivalent price of the purchase order is the one analytically specified in the contract. Prices inclusive of all duties for the supply are definite and invariable and they are therefore confirmed for 6 months from the purchase order date. After this date SAB S.p.A. reserves the right to execute the order regardless a two months price revision base on the documented cost of raw materials (as it appears in the official Anie Bulletin). This revision will be applied over a 3% exemption.</p> <p>3. <b>SHIPMENT AND PACKAGING:</b> Delivery of goods is always intended as "ex-works", except for different written agreement specified in the notes of the contract herewith and prior to head office authorization. Packaging is supplied by SAB S.p.A., except for particular requests of cages or wood cases where all expenses are charged to the Buyer. The goods are always sent at the Buyer's risk even if sold free destination and shipped by our own carrier.</p> <p>4. <b>DELIVERY TERMS:</b> The delivery terms included in the contract herewith are indicative, SAB S.p.A. is free from any responsibility for direct and/or indirect damage resulting from delayed delivery of the goods. Furthermore, the delivery terms are intended postponed because of late definitions or changes of the purchaser order itself. The</p>	<p>1. <b>Contrat:</b> en signant le contrat, l'acheteur désigne SAB S.p.A. pour exécuter le bon de commande irrévocable. La vente est considérée comme conclue au moment de l'acceptation du présent contrat. Toute modification éventuelle doit être communiquée et autorisée par écrit par le siège social de la société SAB S.p.A..</p> <p>2. <b>Prix:</b> Le prix équivalent de la commande est celui spécifié analytiquement dans le contrat. Les prix, toutes taxes comprises, sont définitifs et invariables et sont donc confirmés pour une durée de 6 mois à compter de la date de la commande d'achat. Après cette date, SAB S.p.A. se réserve le droit d'exécuter la commande sans tenir compte d'une révision de prix de deux mois sur la base du coût documenté des matières premières (tel qu'il figure dans le Bulletin officiel de l'Anie). Cette révision s'appliquera sur une augmentation supérieure du 3%.</p> <p>3. <b>Expédition et emballage:</b> La livraison des marchandises s'entend toujours "départ usine". La livraison "franco destination" n'est pas autorisée, sauf accord écrit différent spécifié dans les notes du contrat ci-joint et préalable à l'autorisation du siège social. Les emballages sont fournis par SAB S.p.A., à l'exception des demandes particulières de cages ou de caisses en bois où tous les frais sont à la charge de l'acheteur. Les marchandises sont toujours expédiées aux risques et périls de l'acheteur même si elles sont vendues franco destination et expédiées par notre propre transporteur.</p> <p>4. <b>Délais de livraison:</b> Les délais de livraison figurant dans le contrat ci-joint sont donnés à titre indicatif, SAB S.p.A. se dégage de toute responsabilité pour tout dommage direct et/ou indirect résultant d'un retard de livraison de la marchandise. En outre, les délais de livraison sont destinés à être reportés en raison de modifications de la commande de</p>

<p>una preventiva analisi della situazione produttiva.</p> <p>5. FATTURAZIONE: La fattura che SAB S.p.A. emetterà a carico del committente dovrà essere intestata come da ordine e verrà emessa secondo la normativa fiscale vigente. Il Cliente darà tempestivamente comunicazione scritta per ogni variazione che possa modificare i dati in possesso di SAB S.p.A. e ciò prima dell'emissione della fattura medesima.</p> <p>6. CONDIZIONI E TERMINI DI PAGAMENTO: I pagamenti dovranno essere effettuati, franchi di ogni spesa, al domicilio SAB S.p.A., nei tempi e con le modalità stabilite nel presente contratto. Non saranno riconosciuti i pagamenti effettuati a persone non direttamente autorizzate per iscritto dalla SAB S.p.A. Per ritardato pagamento decorrono gli interessi al tasso B.C.E. aumentato di 7 punti percentuali, (ex Art. 5 D.LGS. 231/02). SAB S.p.A. si riserva la facoltà di sospendere la fornitura qualora il committente non rispetti i termini di pagamento convenuti nel contratto. La proprietà della merce venduta si trasferisce al cliente solamente al momento del totale pagamento di essa.</p> <p>7. AFFIDAMENTO: Nel caso i pagamenti concordati non siano anticipatamente o contestualmente alla consegna della merce al Cliente verrà concesso un fido da parte della nostra assicurazione del credito, al raggiungimento del quale la SAB S.p.A. si riserva il diritto di procedere alle forniture solo ed esclusivamente con pagamenti garantiti, da concordare al momento.</p> <p>8. CESSIONE DEL CREDITO: Il presente ordine non è cedibile e si conviene espressamente che il credito derivante dalla presente fornitura non potrà essere oggetto di cessione o di delegazione sotto qualsiasi forma, se non previa valutazione e autorizzazione scritta della SAB S.p.A.</p>	<p>extension of the due date shall depend on a forecasted analysis of the production situation.</p> <p>5. INVOICING: The invoice that SAB S.p.A. will issue to the Buyer shall be headed as stated in the Purchase Order and shall comply with the tax regulations in force. The Customer shall give SAB S.p.A. a timely written communication of any changes that could modify data in SAB S.p.A. possession and before issuing the invoice.</p> <p>6. PAYMENT TERMS AND CONDITIONS: Payments shall be made, free of any costs, to the head-office of SAB S.p.A., within the terms and conditions agreed upon. Any payments made to people that are not directly authorized in writing by SAB S.p.A. will not be accepted. In case of delayed payment on the due date, the Buyer shall have to pay interest at the current legal E.B.C rate (plus 7 percentage points) (ex Art. 5 LGS D. 231/02). SAB S.p.A. reserves the right to suspend the supply whenever the Buyer does not respect the terms of payment agreed upon. The ownership of the goods sold is transferred to the Customer only at the time of their full payment.</p> <p>7. ENTRUSTING: When the Customer is not required to pay in advance or on delivery upon prior mutual agreement, he will be granted a coverage by our insurance company, at the reception of which SAB S.p.A. reserves the right to carry out the Purchase Order solely upon guaranteed payments, to be agreed at the moment of the supply.</p> <p>8. ASSIGNMENT OF A CREDIT: The Purchase Order hereby cannot be assigned to others and it is expressly agreed that the credit issuing from the above-mentioned supply will not be subject to assignment or transfer of any kind, if there is no prior evaluation or written authorization by SAB S.p.A.</p>	<p>l'acheteur elle-même. La prolongation de la date d'échéance dépend d'une analyse prévisionnelle de la situation de la production.</p> <p>5. Facturation: La facture que SAB S.p.A. émettra à l'acheteur aura le titre indiqué dans le bon de commande et devra être conforme à la réglementation fiscale en vigueur. Le client s'engage à informer SAB S.p.A. par écrit et en temps utile de tout changement susceptible de modifier les données en sa possession et avant l'émission de la facture.</p> <p>6. Conditions de paiement: Les paiements seront effectués, sans frais, au siège social de SAB S.p.A., dans les termes et conditions convenus. Les paiements effectués à des personnes qui ne sont pas directement autorisées par écrit par SAB S.p.A. ne seront pas acceptés. En cas de retard de paiement à l'échéance, l'acheteur devra payer des intérêts au taux légal en vigueur de la CBE (7% supplémentaires) (ex Art. 5 LGS D. 231/02). SAB S.p.A. se réserve le droit de suspendre la fourniture si l'acheteur ne respecte pas les conditions de paiement convenues. La propriété des marchandises vendues n'est transférée au client qu'au moment de leur paiement intégral.</p> <p>7. Confiance: Lorsque le client n'est pas tenu de payer à l'avance ou à la livraison après accord mutuel préalable, il bénéficie d'une couverture de notre compagnie d'assurance, à la réception de laquelle SAB S.p.A. se réserve le droit d'exécuter la commande uniquement sur paiement garanti, à convenir lors de la fourniture.</p> <p>8. Cession du crédit: Le bon de commande ne peut être cédé à des tiers et il est expressément convenu que le crédit résultant de la fourniture susmentionnée ne fera l'objet d'aucune cession ou transfert de quelque nature que ce soit, sauf évaluation ou autorisation écrite préalable par SAB S.p.A..</p>
--	--	--

<p>9. <b>GARANZIE:</b> Ogni prodotto della SAB S.p.A. è corredato di certificati tecnici in conformità alle normative vigenti ed è garantito dalla medesima a far data dalla consegna della merce risultante dalla bolla di accompagnamento. Per garanzia si intende la sostituzione gratuita del prodotto, escluso il costo per la rimozione dello stesso, che ad insindacabile giudizio della SAB S.p.A. risulta difettoso all'origine per vizi di fabbricazione o di materiali. Sono esenti da copertura di garanzia tutti i prodotti che dovessero risultare difettosi a causa di imprudenza, imperizia, negligenza nell'uso dei materiali, o per errata installazione o manutenzione operata da persone non qualificate e autorizzate, per danni derivanti da circostanze che, comunque, non possono essere fatte risalire a difetti di fabbricazione. Il committente decade dal diritto della garanzia se non denuncia con descrizione dettagliata a mezzo raccomandata AR i vizi e i difetti della merce della ditta venditrice entro 8 giorni dalla scoperta. In caso di riconoscimento di difetti di cui alla denuncia, la SAB S.p.A. procederà alla sostituzione nel più breve tempo possibile, senza che il Cliente possa sospendere i pagamenti in corso. L'eventuale sostituzione non comporta l'estensione o il rinnovo delle condizioni di garanzia. Anche l'eventuale ammanco di merce deve essere denunciato dal Cliente, all'atto del ricevimento, inserendo il relativo reclamo nel D.d.T. di consegna da restituire alla SAB S.p.A.</p>	<p>9. <b>WARRANTY:</b> SAB S.p.A. products supplied with technical certificates complying with the regulations in force, are guaranteed from the date of delivery of goods, appearing in the packing list. By warranty SAB S.p.A. means the replacement of the product, costs of removal excluded, that according to SAB's firm opinion identifying manufacturing or material defects. The warranty does not extend to defects resulting from carelessness, inexperience, wrong or improper use, inappropriate installation or maintenance effected by unqualified or non-authorized personnel, damages resulting from circumstances that cannot be linked to manufacturing defects. The warranty shall cease to have effect if the Buyer does not declare in a detailed description by registered mail the defects of the products of the Seller within 8 days from the day of discovery. The apparent acknowledgement of defects, SAB S.p.A. will carry out the replacement, so that the Buyer will not cancel the payment in progress. Any replacement shall not involve the extension or the renewal of the warranty conditions. Any shortage of goods has to be claimed by the Customer at the time of its reception, by attaching the claim in question to the delivery note to be returned to SAB S.p.A.</p>	<p>9. <b>Garantie:</b> Les produits SAB S.p.A. fournis avec des certificats techniques conformes à la réglementation en vigueur, sont garantis à partir de la date de livraison des marchandises, figurant sur la liste d'emballage. Par garantie, SAB S.p.A. entend le remplacement du produit, à l'exclusion des frais d'enlèvement, que, selon l'opinion ferme de SAB, tout défaut de fabrication ou de matériel résultant d'une négligence, d'un manque d'expérience, d'une utilisation incorrecte ou inappropriée, d'une installation ou d'un entretien non conforme ou non autorisé, de dommages résultant de circonstances non liées à un défaut de fabrication. La garantie cessera d'avoir effet si l'acheteur ne déclare pas dans une description détaillée par lettre recommandée les défauts des produits du vendeur dans les 8 jours suivant le jour de la découverte. La reconnaissance apparente des défauts, SAB S.p.A. effectuera le remplacement, afin que l'acheteur n'annule pas le paiement en cours. Tout remplacement n'entraîne pas la prolongation ou le renouvellement des conditions de garantie. Tout manquant doit être réclamé par le client au moment de sa réception, en joignant la réclamation en question au bon de livraison à retourner à SAB S.p.A.</p>
<p>10. <b>LIMITAZIONE DI RESPONSABILITA' DELLA DITTA VENDITRICE:</b> La SAB S.p.A. declina ogni responsabilità per eventuali danni che possono derivare a persone o a cose in conseguenza dell'errata installazione, utilizzo e manutenzione dei prodotti venduti.</p>	<p>10. <b>LIMITATION OF LIABILITY OF THE SELLER:</b> SAB S.p.A. refuses all responsibility for any damage that may directly or indirectly involve people or things resulting from wrong installation, improper use or maintenance of the products in question.</p>	<p>10. <b>Limitation de responsabilité du vendeur:</b> SAB S.p.A. décline toute responsabilité pour tout dommage pouvant directement ou indirectement impliquer des personnes ou des choses résultant d'une mauvaise installation, d'une mauvaise utilisation ou d'un mauvais entretien des produits en question.</p>
<p>11. <b>FORO COMPETENTE:</b> Per qualsiasi controversia derivante dall'interpretazione e/o esecuzione delle presenti condizioni generali di vendita è stabilita l'esclusiva competenza del Tribunale di Urbino.</p>	<p>11. <b>GOVERNING LAW AND JURISDICTION:</b> For any dispute arising from the wrong interpretation and/or execution of general sale conditions herewith, the sole court of competence shall be the Tribunal of Urbino, Italy.</p>	<p>11. <b>Droit applicable et juridiction compétente:</b> pour tout litige résultant d'une mauvaise interprétation et/ou exécution des présentes conditions générales de vente, le tribunal compétent est celui d'Urbino, Italie.</p>

<p>12. RESI MERCE: I prodotti di fabbricazione speciale venduti da SAB S.p.A. non saranno né ripresi né scambiati. I prodotti cosiddetti "standard" saranno ripresi con un abbattimento del 20% del prezzo di vendita, e solo a seguito di previo consenso scritto da parte di SAB S.p.A. In ogni caso il trasporto di ritorno sarà a carico del cliente.</p> <p>Ai sensi e per gli effetti degli artt. 1341 e 1342 del Cod. Civ. si dichiara di approvare espressamente e specificatamente le clausole di cui ai punti 1, 2, 3, 4, 6, 9,10, 11.</p> <p>SAB S.p.A.</p>	<p>12. RETURNED GOODS: The customized products sold by SAB S.p.A. will not be taken back or exchanged. Standard products will be taken back with a reduction of 20% of the sale price, and only following prior written consent from SAB S.p.A. In any case, return freight charges will be on account of the customer.</p> <p>According to art. 1341 and 1342 of the Civil Code, it is expressly and specifically approved as per clauses at points 1, 2, 3, 4, 6, 9,10, 11.</p> <p>SAB S.p.A.</p>	<p>12. Marchandises retournées: Les produits de fabrication spéciales vendus par la société SAB S.p.A. ne seront ni repris ni échangés. Les produits dit "standards" seront repris avec une décote de 20% suite à l'accord préalable de la société SAB S.p.A. Dans ce cas, le transport de retour sera à la charge du client.</p> <p>En vertu et pour les effets des articles 1341 et 1342 du code civil, on déclare approuver explicitement et précisément les clauses visées aux points 1, 2, 3, 4, 6, 9, 10, 11.</p> <p>SAB S.p.A.</p>
--	---	---